



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن
تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيداً عن الغبار



HANAA ALY



АЙН-ШАМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ АЛЬ-АЛЬСУН
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Айн-Шамский университет
Факультет Аль-Альсун
Кафедра русского языка

Сахар Абдель-Салям Мустафа Эль-Манси

**К переводу неактуального прошедшего с арабского на русский
(на материале Священного Корана)**

Диссертация на соискание ученой степени магистра

филологических наук

Специальность – русский язык

Научные руководители

Д-р филол. н., проф.: Амер Мухаммад Ахмад

Д-р филол. н., проф.: Мухаммад Раджаб Эль-Вазир

Д.р. филол. н., доцент: Ахмад Атийях Элатик

Каир – 2021

Содержание

Введение.....	4
Глава I. Неактуальное прошедшее в арабском и русском языках.....	10
I.1. Категория времени в арабском и русском языках.....	10
I.2. Актуальное прошедшее в арабском и русском языках.....	20
I.2.1. Актуальное прошедшее в арабском языке.....	20
I.2.2. Актуальное прошедшее в русском языке.....	31
I.3. Неактуальное прошедшее в арабском и русском языках.....	43
I.3.1. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего) в арабском языке.....	43
I.3.2. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего) в русском языке.....	55
I.3.3. Прошедшее в значении настоящего реального и нереального (абстрактного и постоянного) и прошедшее, не имеющее значения определенного времени в арабском языке.....	59
I.3.4. Прошедшее со значением настоящего реального и нереального (абстрактного и постоянного) и прошедшее, не имеющее значения определенного времени в русском языке.....	69
I.3.5. Прошедшее в значении будущего в арабском языке.....	74
I.3.6. Прошедшее, выражающее будущее время в русском языке	86
I.3.7. Прошедшее в значении постбудущего в арабском языке....	91
I.3.8. Прошедшее в значении постбудущего в русском языке.....	92
Глава 2. Лексико-грамматические особенности неактуального прошедшего в Священном Коране.....	95
II.1. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего).....	95

II.2. Прошедшее в значение настоящего и прошедшее, не имеющее определенного времени.....	104
II.3. Прошедшее время в значении будущего.....	117
II.4. Прошедшее время в значении постбудущего.....	128
Глава III "Перевод неактуального прошедшего в Священном Коране на русский".....	133
III.1. Сложность перевода Корана.....	133
III.2. История перевода Корана на русский.....	136
III.3. Перевод неактуального прошедшего в Священном Коране....	145
III.3.1. Прошедшее в значении предпрошедшего (допрошедшего) 145	
III.3.2. Прошедшее время в значении настоящего.....	160
III.3.3. Прошедшее время в значении будущего.....	202
III.3.4. Прошедшее время в значении постбудущего.....	237
Заключение.....	252
Библиография.....	259

Введение

Актуальность темы исследования:

Актуальность исследования заключается в том, что впервые поставлена задача специально исследовать формы и значения неактуального прошедшего в русском и арабском языках. Необходимость решения данной задачи уже назрела.

Анализ литературы показывает, что специальных исследований форм и значений неактуального прошедшего в русском языке в сопоставлении с арабским не имеется в русском языкознании. Однако такое изучение представляет исключительный интерес. Неактуальное прошедшее представлено разными формами, каждая из которых, в свою очередь, имеет индивидуальные особенности и обладает широким семантическим спектром, несмотря на наличие объединяющей формы – формы глагола прошедшего времени. Перед переводчиками стоит нелегкая задача – передача неактуального прошедшего с арабского на русский. В данной работе мы попытаемся решить эту проблему.

Предмет и объект исследования:

Предметом исследования является изучение различных переводов смыслов Корана с неактуальным прошедшим, сопоставительный анализ неактуального прошедшего в русском и арабском языках. Анализ будет проведен на предмете неактуального прошедшего в священном Коране.

Материал исследования:

Материал исследования собран из аятов священного Корана с неактуальным прошедшим, переводов его смыслов на русский язык. Для установления разных семантических особенностей неактуального прошедшего в русском языке будут использованы примеры из русской художественной литературы.

Методы исследования:

Основными методами исследования являются контрастивный и описательный подходы.

В диссертации используется метод семантического анализа рабочего материала. Особенностью современного сопоставительного метода является стремление к последовательному осуществлению принципа системности при анализе и сопоставлении языков. Метод сопоставительного анализа носит более универсальный характер на основе системного сравнения различных языков. В работе также использованы следующие виды лингвистического анализа: компонентный (при семантическом анализе материала исследования), контекстуальный (на этапе изучения значений форм неактуального прошедшего в тексте).

Научная новизна:

Настоящая диссертационная работа представляет собой первое монографическое исследование, посвященное формам неактуального прошедшего в русском языке в сопоставлении с арабским. На фактическом материале впервые будут освещены морфологические и лексические особенности неактуального прошедшего в обоих языках, а также выявлены сходства и различия неактуального прошедшего в сопоставляемых языках. Кроме того, впервые затрагивается проблема передачи неактуального прошедшего с арабского языка на русский.

Теоретическая значимость:

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут лежать в основе теории сопоставительного языкознания, учения о теории времен в арабской и русской лингвистике. Они также могут быть использованы в теории перевода, конкретнее частной теории перевода арабского и русского языков.

Практическая ценность:

Практическая ценность диссертационного исследования заключается в том, что результаты и материалы исследования могут быть использованы при разработке учебников и учебных пособий по сопоставительной грамматике, при подготовке курсов по переводу в арабской и русской аудиториях. Фактический материал может быть полезным на практических занятиях по сопоставительному изучению глагола в арабском и русском языках, на занятиях по переводу. Выводы

исследования могут также играть роль в проверке точности перевода смыслов Корана. Рассматривая неактуальное прошедшее в исследуемых переводах, переводчики будет обращать особое внимание на употребление уместного времени при переводе.

Цель и задачи исследования:

Целью исследования являются сопоставительное изучение форм и значений неактуального прошедшего в русском и арабском языках, выявление сходств и различий, присущих неактуальному прошедшему в сопоставляемых языках как в плане выражения, так и в плане содержания, конкретизация способов передачи неактуального прошедшего с арабского на русский.

В соответствии с данной целью поставлены следующие задачи, подлежащие решению в ходе исследования:

- 1) Рассмотреть историю изучения неактуального прошедшего в арабском и русском языкознании;
- 2) Обобщить и осмыслить весь накопленный материал по категории неактуального прошедшего в русском и арабском языках;
- 3) Сопоставить все формы и значения неактуального прошедшего в структурном и лексическом планах в двух сопоставляемых языках;
- 4) Определить объективно существующие точки соответствий и расхождений между системами выражения неактуального прошедшего в двух упомянутых языках;
- 5) Сверить ряд переводов аятов с неактуальным прошедшим, выявляя спорные моменты с точки зрения адекватности и эквивалентности перевода.

Теоретико-методологической и источниковедческой основой работы стали арабские и русские труды российских и зарубежных исследователей по языкознанию и переводоведению в области системного изучения конструкций, выражаемых формами неактуального прошедшего в двух сопоставляемых языках. Теоретической основой исследования выступают также положения, разработанные в научном

направлении лингвистики. Из арабских исследователей: Сибавейх, А. А. Аз-Заггаги, А. А. Ибн-Фарис, А. У. Ибн-Джинны, Д. Ас-Сиоты, А. Аль-Укбури, Ибн-Хишам Аль-Ансари, А. Аль-Гергани, Аль-Джамал, Ат-Тобруси, Ар-Радый, Х. Абдель-Кадер, И. Анис, А. Хасан, М. Аль-Махзуми, И. Ас-Самарраий, Т. Хассан, М. А. Ар-Рихани, М. Эль-Вазир, А. С. Аль-Худейр, и др. Из российских ученых: А. А. Шахматов, А. М. Реформатский, В. В. Виноградов, М. Ю. Маслов, Е. Н. Прокопович, В. Н. Белоусов, Н. С. Поспелов, А. А. Камынина, А. В. Бондарко, И. С. Авилова, В. А. Плотникова. Б. М. Гранде, Н. В. Юшманов, В. Э. Щагаль, М. Н. Меркин, Ф. С. Забиров, А. А. Ковалев, Г. Ш. Шарбатов, Б. З. Халидов, В. И. Рыжих, Л. И. Рахманова, В. Н. Сузdal'цева, А. М. Чепасова, И. Г. Казачук, И. Ю. Крачковский, М-Н. О. Османов, Э. Р. Кулиев, А. М. Эль-Манси, Г. Г. Тикаев и др.. Таким образом, существует достаточно прочная научная традиция исследования темы данной диссертационной работы.

Структура работы:

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Во введении мотивируется актуальность темы исследования, ставится его цель и задачи, указывается материал работы, ее предмет и объект, определяются используемые в диссертации методы исследования, обсуждаются теоретическая значимость и практическая ценность диссертационного исследования. Во введении также отмечается теоретико-методологическая и источниковедческая основа работы, даются сведения о структуре и содержании диссертации.

Глава I "Неактуальное прошедшее в арабском и русском языках"
делится на следующие разделы:

- I.1. Категория времени в арабском и русском языках.
- I.2. Актуальное прошедшее в арабском и русском языках.
 - I.2.1. Актуальное прошедшее в арабском языке.
 - I.2.2. Актуальное прошедшее в русском языке.

I.3. Неактуальное прошедшее в арабском и русском языках.

- I.3.1. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего) в арабском языке.
- I.3.2. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего) в русском языке.
- I.3.3. Прошедшее в значении настоящего реального и нереального (абстрактного и постоянного) и прошедшее, не имеющее значения определенного времени в арабском языке.
- I.3.4. Прошедшее со значением настоящего реального и нереального (абстрактного и постоянного) и прошедшее, не имеющее значения определенного времени в русском языке.
- I.3.5. Прошедшее в значении будущего в арабском языке.
- I.3.6. Прошедшее, выражающее будущее время в русском языке.
- I.3.7. Прошедшее в значении постбудущего в арабском языке.
- I.3.8. Прошедшее в значении постбудущего в русском языке.

Глава II "Лексико-грамматические особенности неактуального прошедшего в священном Коране" разделяется на:

- II.1. Прошедшее в значении допрошедшего (предпрошедшего).
- II.2. Прошедшее в значение настоящего и прошедшее, не имеющее определенного времени.
- II.3. Прошедшее время в значении будущего.
- II.4. Прошедшее время в значении постбудущего.

Глава III "Перевод неактуального прошедшего в священном Коране на русский" посвящена проблемам перевода данной формы на русский. Данная глава делится на:

- III.1. Сложность перевода Корана.
- III.2. История перевода Корана на русский.

III.3. Перевод неактуального прошедшего в Священном Коране:

Здесь мы исследуем точки зрения четырех переводчиков: И. Ю. Крачковского, М. О. Османова, Э. Р. Кулиева, А. М. Эль-Манси и Г. Г. Тикаева по переводу данной формы на русский. Мы определяем наиболее подходящие переводы неактуального прошедшего на русский, учитывая грамматические, лексические и семантические особенности обоих языков.

III.3.1. Прошедшее в значении предпрошедшего (допрошедшего).

III.3.2. Прошедшее время в значении настоящего.

III.3.3. Прошедшее время в значении будущего.

III.3.4. Прошедшее время в значении постбудущего.

В заключении даются общие выводы и перспективы исследования.

В библиографическом списке содержится перечень использованной литературы.

Глава I "Прошедшее время в русском и арабском языках":

I. 1. Категория времени в арабском и русском языках:

Для полного понимания проблемы перевода неактуального прошедшего времени с арабского на русский и определения способов ее решения, нужно пролить свет на категорию времени в русском и арабском языках.

Глагольные системы языков существенно различаются в зависимости от того, какую роль в них играет грамматическое выражение категории времени. Не все языки последовательны и столь детальны. В этой связи особый интерес у филологов может вызвать грамматическая система арабского языка, в которой категория времени как-то отличается от той, которая присуща русскому языку. Анализируя категории времени в арабском и русском языках, мы замечаем сходства и различия между двумя языками.

Что касается категории времени в арабском языке, В. Э. Щагаль, М. Н. Меркин и Ф. С. Забиров отмечают, что форма времени арабских глаголов имеет как абсолютное значение, т.е. выражает время происхождения действия (прошедшее, настояще-будущее и будущее), так и относительное значение, т.е. обозначает одновременность двух действий или предшествование одного действия другому. Как и в русском языке, для указания на одновременность двух действий используются одинаковые формы времени для обоих глаголов, передающих эти действия, для изображения разновременности – разные формы (см. Щагаль и другие, 1983, ч. 2: 265).

Морфологические показатели арабского глагола указывают на действующее лицо и связь события со временем. Основоположники арабской грамматической системы в качестве основной характеристики глагола подчеркивают «связь события со временем». А. Аз-Заггаги констатирует, что глагол, по мнению исследователей, обозначает событие и время прошедшего или будущего типа "قَدْ (يَقُول)" и قَام (يَقُول) (см. Аз-Заггаги, 1982: 52). Он также отмечает, что нет в арабском языке постоянного времени, поскольку движение не может относиться к двум временам... (см. там же: 53). И А. А. Ибн-Фарис и А. У. Ибн-Джинни

согласуются с тем, что время может обозначать прошедшее и будущее времена (см. Ибн-Фарис, 1977: 93, 94; Ибн-Джинни, 1984, ч. 3: 98). Д. Ас-Сиоты, ссылаясь на А. Укбури подчеркивает, что существует в арабском языке три действия – прошедшее, настоящее и будущее (см. Ас-Сиоты, 1984, ч. 2: 15). С этим разделением совпадают классификации Ибн-Хишама Аль-Ансари и А. Аль-Гергани (см. Аль-Ансари, 2001: 14; Аль-Гергани, 1983: 309).

Некоторые старые арабские ученые, как Сибавейх и Ибн-Йаиш, разделяя время на три вида: прошедшее, настоящее и будущее, связывают время с формой. При этом они полагают, что форма "فعل" связана только с прошедшим временем, а настоящее и будущее время выражаются формами "يَفْعُلُ" или "أَفْعَلُ" наравне т.е. отправной точкой определения времени глагола служит исключительно его форма, а отнюдь не семантика. Однако большинство ученых отвергают данную точку зрения. Мы рассмотрим мнения различных ученых по этому поводу.

И. Анис считает, что прошедшее время пересекается с будущим через настоящее, т.е. существуют прошедшее время до настоящего и будущее время после настоящего. Однако действия, совершившиеся в прошлом различаются по времени, когда мы их сопоставляем друг с другом: одни предшествуют данному прошедшему, другие совершаются после него. По мнению И. Аниса грамматическое время делится на:

قبل الماضي давнопрошедшее

الماضي прошедшее

بعد الماضي постпрошедшее

الحاضر настоящее

قبل المستقبل добудущее

المستقبل будущее

(см. Анис, 1966: 152) постбудущее

И. Анис не согласен с мнениями некоторых арабских исследователей, которые связывают форму со временем и разделяют время на три вида:

прошедшее, настоящее и будущее. Этими видами исчерпывается для них время. Более того, некоторые из этих ученых не признают наличия настоящего времени в грамматике арабского языка и считают его одним из видов прошедшего или будущего времени. Но большинство исследователей отвергают данную точку зрения. Они полагают, что «глагол» имеет три формы, каждая из которых выражает особое время и прошедшее время выражает только действие, которое совершилось в прошлом. И. Анис подчеркивает, что связывать форму с определенным временем является не справедливым для полного понимания контекста. Ему необходимо, по грамматике, а не по логике, рассматривать образы формы без указания на время, чтобы чувствовать их красноречивость, с чем мы полностью согласны (см. Анис, 1966: 155).

М. Аль-Махзуми отвергает мнение Сибавейха, которое противоречит священному Корану, хадисам пророка и стихам в арабском языке. Он также считает, что Ибн-Йаиш не прав по поводу связи формы глагола со временем и, следовательно, разделения глаголов на три типа – прошедшее, настоящее и будущее, что Ибн-Йаишу не удалось обосновать принадлежность данных форм только к конкретным временам, поскольку каждая форма может использоваться вместо другой. Сибавейх и Ибн-Йаиш считают, что форма прошедшего времени не может употребляться для обозначения другого времени, но фактически она может обозначать настоящее время (см. Аль-Махзуми, 1986: 143,144).

Вообще, М. Аль-Махзуми и И. Ас-Самарраий разделяют грамматическое время¹ на три вида: прошедшее (*الماضي*), настоящее (*الحاضر*) и постоянное (*ال دائم*)², нередко, однако, смешивая их (см. там же: 144, 145, 148; Ас-Самарраий, 1966: 23).

По мнению другого исследователя, Т. Хассана, различие между одним временем и другим в повествовательном предложении основывается не на прошедшем, настоящем или будущем времени, а на «аспекте» (*الجهة*), значение которого объясняется терминами: далекость,

¹ Существует два типа времени: а) философское время, основывающееся на движении небесных тел и разделяется на прошедшее, настоящее и будущее времена; б) грамматическое время, основывающееся на структурном различии между формами глагола: Так, форма " فعل" – свойственна прошедшему времени, хотя она может обозначать и непрошедшее; форма " يفعل" – настоящему, хотя она может выражать ненастоящее (см. Аль-Махзуми: 154).

² Под постоянным временем М. Аль-Махзуми понимает не форму глагола, а действительное причастие.